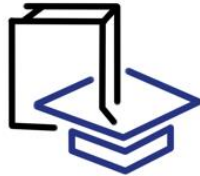




IVAN FRANKO
NATIONAL UNIVERSITY
OF LVIV



Center for English-language
Academic and Cross-cultural
Communication



International Conference

in support of Ukrainian scholarship in Language and Cultural Studies

Translation as Resistance: The Politics of Intercultural Mediation in East-Central Europe

June 7, 2022

PROGRAMME



9:30 – 10:00	Opening Session		
	<ul style="list-style-type: none"> - Welcome Address Serhiy Riznyk, Vice-Rector for International Cooperation, Research and Teaching, Ivan Franko National University of Lviv - Opening Remarks Lyubomyr Borakovskyy, Dean of the Faculty of Foreign Languages, Ivan Franko National University of Lviv - Introductory Notes Oksana Dzera, Head of the Hryhoriy Kochur Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics - Iryna Odrekhivska, Director of the Center for English-language Academic and Cross-cultural Communication, Associate Professor in Translation Studies 		
10:00 – 11:10	Plenary Session 1.		
	<p style="text-align: center;">Keynote lecture Maksym Strikha (Taras Shevchenko National University of Kyiv, Ukraine)</p> <p style="text-align: center;"><i>Translation as a Tool for Ukrainian Nation Shaping</i></p> <p style="text-align: center;">Chair: Oksana Dzera</p>		
11:15 – 12:25	Plenary Session 2.		
	<p style="text-align: center;">Keynote lecture Michael Cronin (Trinity College Dublin, Ireland)</p> <p style="text-align: center;"><i>The Task of the Translator in a Time of Conflict: From Translation Zone to Sacrifice Zone</i></p> <p style="text-align: center;">Chair: Iryna Odrekhivska</p>		
12:30 – 13:50	Session 3a. <i>Cultural Memory and Translation through the lens of Resistance</i> Chair: Oksana Dzera	Session 3b. <i>Translation – Power – Conflict</i> Chair: Oleksandra Litviniak	Section 3c. <i>Ideology in/of Translation</i> Chair: Iryna Odrekhivska
	Torsten Pettersson (Uppsala University, Department of Literature) Cultural Memory and Poetic Form: A Recent English Translation of Eino Leino’s Finnish Poem “Hail to Ukraine” (1917)	Olha Hrabovetska (Ivan Franko National University of Lviv, Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics) Translation in the Times of War: Promptness vs. Quality	Angela Kamianets (Ivan Franko National University of Lviv, Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics) Determining Ideology through Translation: A Case Study of Oligarch TV Sources

	<p>Anthony Hoyte-West (Adam Mickiewicz University of Poznan, Faculty of English) Translating Moldova’s politics of language: An exploration of Tatiana Țibuleac’s <i>The Glass Garden</i> in Spanish translation</p>	<p>Halyna Pekhnyk (Ivan Franko National University of Lviv, Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics) Interpreter’s Machine Gun: Wartime Interpreting and its Combat Role. State Policy of Interpreter Upbringing and Selection – Quality Changes</p>	<p>Nataliya Rudnytska (Volodymyr Dahl East Ukrainian National University, Department of Germanic and Romance Philology and Translation Studies) Literary Translation and the Russian Aggression against Ukraine</p>
	<p>Anna Halas (Ivan Franko National University of Lviv, Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics) Inequalities in Cultural Exchanges between Majoritarian and Minoritarian Cultures in the Context of Theatre Translation: Reversing the Status Quo</p>	<p>Svitlana Bregman (Ivan Franko National University of Lviv, Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics) Volunteer Interpreting in Times of War: a Case of <i>United News</i> Telethon from Ukraine</p>	<p>Oleksandr Kalnychenko (Karazin National University of Kharkiv, The Mykola Lukash Department of Translation Studies) Resistance to Russification via Translation in the late 1950s in Ukraine: The Theory of Translation from a Closely Related Language</p>
	<p>Loreta Huber (Vilnius University Kaunas Faculty, Institute of Language, Literature and Translation Studies) Cultural Memory, Narratives of Trauma and Resistance and Film Adaptation as Translation: The Case of the Lithuanian Film <i>Emilia. Breaking Free</i></p>	<p>Yuliya Nanyak (Ivan Franko National University of Lviv, Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics) Networking and Volunteer Translation in Russia-Ukrainian War</p>	<p>Lada Kolomiyets (Taras Shevchenko National University of Kyiv, Department of Translation Theory and Practice from English) Debunking a Myth of Greatness: The Place of Translations from Russian Literature on Post-Soviet Ukrainian Book Market</p>
13:50 – 14:45	Lunch break		
14:45 – 15:55	<p>Session 4. Discussion Panel <i>Book Presentation Translation Under Communism (2022), eds. Christopher Rundle, Anne Lange, Daniele Monticelli</i> Chair: Christopher Rundle</p>		
	<p>Panelists: co-editors and authors of the book chapters</p>		
16:00 – 17:45	<p>Session 5a. <i>Translation in Ukraine – Translating Ukraine: Agency and Identity</i> Chair: Oksana Dzera</p>	<p>Session 5b. <i>East Central Europe in the Spectrum of Poetry Translation</i> Chair: Iryna Odrekhivska</p>	
	<p>Oksana Dzera (Ivan Franko National University of Lviv, Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics) Ukrainian Bible Translation and Russian Orthodox Church: The Story of Resistance and Oppression</p>	<p>Ivana Hostova (Institute of Slovak Literature of the Slovak Academy of Sciences) Notes on Nostalgia for a Language That Never Had Me That I Never Had</p>	

	Taras Shmiher (Ivan Franko National University of Lviv, Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics) The Ukrainian and Polish linguo-cultural histories of the Creed	Anna Verschik (Tallinn University, Department of General Linguistics) Expanding Polysystem: Translations of Ukrainian Poetry on Facebook
	Valentyna Savchyn (Ivan Franko National University of Lviv, Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics / Swedish Collegium for Advanced Study, Uppsala University) Resisting Russification in Soviet Ukraine through Literary Translation: The Voice of Mykola Lukash	Marta Kaźmierczak (University of Warsaw, Institute of Applied Linguistics) Poetry and Translation against Violence
	Oryslava Bryska (Ivan Franko National University of Lviv, Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics) Translation as Resistance: The Stance of Mykola Zerov	Deimantė Veličkienė (Vilnius University, Institute for Literary, Cultural and Translation Studies) Was the Translation of William Shakespeare’s Sonnet 66 into Lithuanian an Act of Translation Resistance?
	Olena Mazur (Kherson National Technical University, Department of Specialized Translation) Resistance to Imperial Oppression of Ukrainian Culture as Anatolii Onyshko’s Principle of Translation	Iryna Odrekhivska (Ivan Franko National University of Lviv, Department of Translation Studies and Contrastive Linguistics) Translating Poetry in DP camps as an Existential Therapy and Alternative Canon-Creation
17:45 – 18:00	Break	
18:00 – 19:00	Closing Session: <i>East-Central Europe as a Space of Translation – Solidarity, Activism, Resistance</i> Chair: Iryna Odrekhivska	

- The conference timetable corresponds to the **EEST (Kyiv) time zone**.
- All individual papers will be **15 min + 5 min Q&A** part.
- The working language of the conference is **English**.
- In case of any questions or comments, please address: iryna.odrekhivska@lnu.edu.ua and/or oksana.dzera@lnu.edu.ua